

Wijzigingen in vogelnamen

Wim Smeets

Onlangs zijn zowel de Franse, de Engelse, de Nederlandse en de Latijnse namen van een aantal vogelsoorten gewijzigd. Hieronder een kort overzicht, zonder de motivering over te nemen (de namen met * gemerkt zijn nieuw/gewijzigd voor 'Vogels van Europa' van Lars Jonsson):

Voor diegenen die zich interesseren voor de tegenwoordig gehanteerde vogelnamen is met behulp van dit verhaal veel uit te pluizen, maar daarbij moet men ervoor zorgen niet in de war te raken. De juiste benamingen in het Latijn, Frans, Engels en Nederlands kan men dan in de eigen gids bijschrijven. Een leuk werkje voor de lange winteravonden.

Nos Oiseaux 45

In Nos Oiseaux 45 (1998) bladzijde 128 (het blad van La Société pour l'Étude et la Protection des Oiseaux, Zwitserland) zijn wijzigingen vermeld. Deze vluchtig doornemend valt op dat de rotslijsters geen 'Merles' meer zijn maar 'Monticoles' naar de Latijnse naam *Monticola*, de uilensoorten qua naam uit elkaar zijn gehaald (de Dwergooruil

was een Hibou en heeft een andere naam gekregen! De Kerkuil valt terecht niet meer onder de familie Chouette), de Baardman en de Buidelmees hebben niet meer een naam uit de mezenfamilie en de Roodborsttapuit en het Paapje zijn van Tarier geworden zodat ze terecht niet meer onder de tapuiten vallen.

Oude naam	Nieuwe naam	Nederlandse naam
Grand Butor Héron gardeboeuf	Butor étoilé Héron garde-boeuifs	Roerdomp Koereiger
Cygne sauvage Sarcelle soucrourou Petit Morillon Garrot sonneur	Cygne chanteur Sarcelle à ailes bleues* Fuligule à tête noire Garrot à oeil d'or	Wilde Zwaan Blauwvleugeltaling Kleine Topper Brilduiker
Gelinotte des bois Râle de genêts Poule d'eau	Gélinotte des bois Râle des genêts Gallinule poule-d'eau	Hazelhoen Kwartelkoning Waterhoen
Gravelot pattenoire Bargette cendrée* Mouette ivoire	Gravelot à collier interrompu Chevalier bargette* Mouette blanche*	Strandplevier Terekruiter Ivoormeeuw
Chouette effraie Hibou petit-duc Hibou grand-duc Chouette chevêchette Chouette chevêche	Effraie des clochers Petit-duc scops Grand-duc d'Europe Chevêchette d'Europe Chevêche d'Athéna*	Kerkuil Dwergooruil Oehoe Dwerguil Steenuil



Bij de Koereiger is de Franse naam van Héron gardeboeuf gewijzigd in Héron garde-boeuifs, El Rocío, Spanje, 27 februari 1998.
Foto: Wim Smeets.

Hirondelle de cheminée
 Pipit sylvestre
 Traquet tarier
 Traquet pâtre
 Merle de roche
 Merle bleu
 Merle sibérien
 Roitelet triple-bandeau
 Mésange à moustaches
 Mésange rémiz
 Martin roselin
 Niverolle des Alpes
 Beccroisé des sapins

Hirondelle rustique
 Pipit à dos olive
 Tarier des prés
 Tarier pâtre
 Monticole de roche*
 Monticole bleu*
 Grive de Sibérie*
 Roitelet à triple bandeau*
 Panure à moustaches
 Rémiz penduline
 Etourneau roselin
 Niverolle alpine
 Bec-croisé des sapins

Boerenzwaluw
 Siberische Boompieper
 Paapje*
 Roodborsttapuit
 Rode Rotslijster
 Blauwe Rotslijster
 Siberische Lijster
 Vuurgoudhaan
 Baardman
 Buidelmees
 Roze Spreeuw
 Sneeuwvink
 Kruisbek

Ardea 87 (1)

In Ardea 87 (1): 143 - 166 verscheen een artikel 'Dutch avifaunal list: speciesconcept, taxonomic instability, and taxonomic changes in 1977-1998' door George Sangster, Cornelis J. Hazevoet, Arnoud B. van den Berg, C.S. (Kees) Roselaar & Ronald Sluys (1999) met een groot aantal nieuwe namen. De namen met * gemerkt zijn nieuw/gewijzigd voor de veldgids 'Vogels van Europa' van Lars Jonsson (1994/1995). De namen met * gemerkt wijken af van de hierna te beschouwen 'Avifauna van Nederland 1' (1999).

De Grote Zilverreiger is zowel van Latijnse naam

als van Engelse naam veranderd.

De Latijnse naam van de Kleine Mantelmeeuw is gewijzigd en de oude Latijnse naam geldt nu voor de Baltische Mantelmeeuw. Een aantal eendersoorten (smientachtigen) valt niet meer onder de *Anas*, maar zijn *Mareca* geworden. De Kuifaalscholver is van familie veranderd en is nu een *Stictocorbo*. De kwikstaarten zijn van ondersoort tot soort gepromoveerd. De Aziatische Roodborsttapuit is eveneens een soort geworden, evenals de Bonte en de Zwarte Kraai en de Kleine en de Grote Barmsijs.

Latijnse naam

*Cygnus columbianus**
Cygnus bewickii
*Anser fabalis**
*Anser serrirostris**
Branta hutchinsii
Branta canadensis
Branta bernicla
*Branta hrota**
*Branta nigricans**
*Mareca penelope**
*Mareca americana**
*Mareca falcata**
*Mareca strepera**
Anas crecca
*Anas carolinensis**
Melanitta nigra
Melanitta americana
Melanitta fusca
*Mergellus albellus**
*Lophodytes cucullatus**

Engelse naam

Whistling Swan*
 Bewick's Swan*
 Taiga Bean Goose*
 Tundra Bean Goose*
 Lesser Canada Goose
 Greater Canada Goose*
 Dark-bellied Goose* *
 Pale-bellied Goose* *
 Black Brant*
 Eurasian Wigeon
 American Wigeon
 Falcated Duck
 Gadwall
 Common Teal
 Green-winged Teal
 Common Scoter
 Black Scoter*
 Velvet Scoter
 Smew
 Hooded Merganser

Nederlandse naam

Fluitzwaan
 Kleine Zwaan
 Taigarietgans
 Toendrarietgans
 Kleine Canadese Gans
 Grote Canadese Gans*
 Rotgans
 Witbuikrotgans
 Zwarte Rotgans
 Smient
 Amerikaanse Smient
 Bronskopeend
 Krakeend
 Wintertaling
 Amerikaanse Wintertaling
 Zwarte Zee-eend*
 Amerikaanse Zee-eend*
 Grote Zee-eend*
 Nonnetje
 Kokardezaagbek



De Engelse naam van de Kleine Zwaan is gewijzigd van Tundra Swan in Bewick's Swan., Nijkerkernauw, 15 januari 1997. Foto: Wim Smeets.

*Puffinus mauretanicus**
Pterodroma feae
Pterodroma madeira
Pterodroma mollis
Puffinus puffinus
*Calonectris borealis**
Morus bassanus

*Stictocorbo aristotelis** •

*Casmerodius albus** •
*Phoenicopterus roseus**

Aquila nipalensis •

*Porphyrio madagascariensis**
Porphyrio poliocephalus

*Chlamydotis macqueenii**

*Pluvialis dominicus**

Pluvialis fulva
*Vanellus gregarius**
*Vanellus leucurus**

Gallinago gallinago •

Phalaropus tricolor
*Phalaropus fulicaria**

Stercorarius skua
*Larus graellsii**
*Larus fuscus**
Larus argentatus
*Larus michahellis**
Larus cachinnans •
Gelochelidon nilotica •

Apus melba •

Merops persicus •
*Anthus richardi richardi** •
Anthus spinoletta •
Anthus petrosus
Motacilla flavissima

Balearic Shearwater*
Fea's Petrel
Zino's Petrel
Soft-plumaged Petrel
Manx Shearwater
Cory's Shearwater
Northern Gannet

European Shag*

Great White Egret •
Greater Flamingo

Steppe Eagle

African Swamp-hen
Grey-headed Swamp-hen

Macqueen's Bustard*

American Golden Plover

Pacific Golden Plover
Sociable Lapwing
White-tailed Lapwing

Common Snipe

Wilson's Phalarope
Grey Phalarope

Great Skua
Lesser Black-backed Gull
Baltic Gull*
Herring Gull •
Yellow-legged Gull •
Pontic Gull*
Gull-billed Tern

Alpine Swift

Blue-cheeked Bee-eater
Richard's Pipit
Water Pipit
Rock Pipit
Yellow Wagtail*

Vale Pijlstormvogel
Gon-gon
Freira
Donsstormvogel
Noordse Pijlstormvogel
Kuhls Pijlstormvogel
Jan-van-gent

Kuifaalscholver

Grote Zilverreiger
Flamingo

Steppearend

Smaragdpurperkoet
Grijskoppurperkoet

Oostelijke Kraagtrap*

Amerikaanse
Goudplevier
Aziatische Goudplevier
Steppekievit
Witstaartkievit

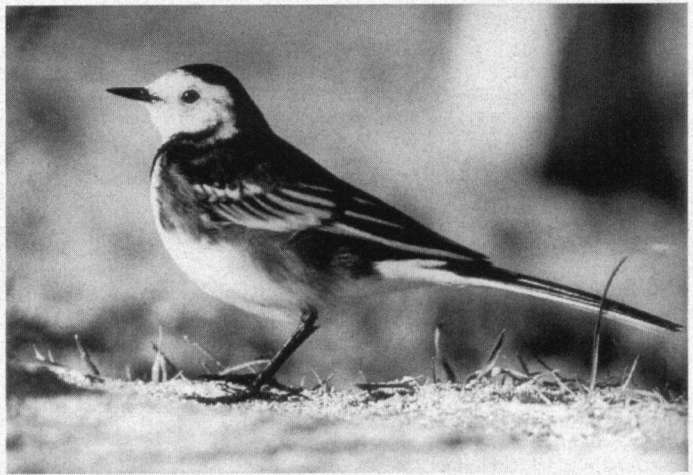
Watersnip

Grote Franjepoot
Rosse Franjepoot

Grote Jager
Kleine Mantelmeeuw
Baltische Mantelmeeuw
Zilvermeeuw
Geelpootmeeuw
Pontische Meeuw*
Lachstern

Alpengierzwaluw

Groene Bijeneter
Grote Pieper
Waterpieper
Oeverpieper
Engelse Kwikstaart



De benamingen van de Rouwkwikstaart in het Engels en in het Latijn zijn gewijzigd in Pied Wagtail en *Motacilla yarallii*. Penning bij Sarzeau, Morbihan, Bretagne, Frankrijk, 17 oktober 1997. Foto: Wim Smeets.

Motacilla flava •
*Motacilla thunbergi**
*Motacilla feldegg**
Motacilla alba
*Motacilla yarrellii**
*Saxicola rubicola**
*Saxicola maura**

Oenanthe hispanica
Oenanthe melanoleuca
*Zoothera aurea**
Acrocephalus agricola
Acrocephalus scirpaceus
*Acrocephalus caligatus**
Phylloscopus proregulus
Phylloscopus inornatus
*Phylloscopus humei humei**
*Phylloscopus orientalis**
Phylloscopus bonelli
Phylloscopus collybita
*Phylloscopus brehmii**
*Lanius phoenicuroides**
*Lanius speculigerus**
Lanius excubitor •
Lanius pallidirostris
Corvus corone
*Corvus cornix**
*Chloris chloris** •
Carduelis cannabina •
Carduelis flavirostris
*Carduelis cabaret**
*Carduelis flammea** •
Carduelis hornemanni •
Dendroica coronata
Icterus galbula

Blue headed Wagtail*
Grey-headed Wagtail*
Black-headed Wagtail
White Wagtail*
Pied Wagtail*
European Stonechat*
Siberian Stonechat*

Western Black-eared Wheatear*
Eastern Black-eared Wheatear*
White's Thrush
Paddyfield Warbler
European Reed Warbler*
Booted Warbler
Pallas's Leaf Warbler
Yellow-browed Warbler
Humes' Warbler* •
Eastern Bonelli's Warbler*
Western Bonelli's Warbler*
Common Chiffchaff*
Iberian Chiffchaff*
Turkestan Shrike*
Daurian Shrike*
Great Grey Shrike
Steppe Grey Shrike*
Carrion Crow*
Hooded Crow*
Common Greenfinch* •
Linnet •
Twite
Lesser Redpoll*
Mealy Redpoll*
Arctic Redpoll*
Myrtle Warbler*
Baltimore Oriole* •

Gele Kwikstaart
Noordse Kwikstaart
Balkankwikstaart
Witte Kwikstaart
Rouwkwikstaart
Roodborsttapuit
Aziatische Roodborst-
tapuit
Westelijke Blonde Tapuit*
Oostelijke Blonde Tapuit*
Goudlijster
Veldrietzanger
Kleine Karekiet
Kleine Spotvogel
Pallas' Boszanger
Bladkoning
Humes Bladkoning
Balkanbergfluit
Bergfluit
Tjiftjaf
Iberische Tjiftjaf
Turkestaanse Klauwier*
Daurische Klauwier*
Klapekster
Steppeklapekster*
Zwarte Kraai*
Bonte Kraai
Groenling
Kneu
Frater
Kleine Barmsijs
Grote Barmsijs
Witstuitbarmsijs
Mirtzanger*
Baltimoretroepiaal*

Dit alles doornemende, rijst nu de vraag: wat is de Nederlandse naam van de *Anser fabalis*? Volgens Jonsson bladzijde 78 is *Anser fabalis* de Rietgans, volgens deze lijst is *Anser fabalis* de Taigarietgans.

Avifauna van Nederland 1 (1999)

In het boek Avifauna van Nederland 1 'Zeldzame vogels van Nederland' 'Rare birds of the Netherlands' (Van den Berg & Bosman 1999) komen de hieronder genoemde afwijkingen voor. De namen met * gemerkt zijn nieuw/gewijzigd voor 'Vogels van Europa' van Lars Jonsson (1994). De namen met • gemerkt wijken af van de hierboven beschouwde Ardea 87 (1), bladzijden 143 - 166.

In het Latijn hebben veel soorten een achtervoeging gekregen en zijn daardoor soms ondersoort geworden. De *Anas* familie is in een aantal gevallen gewijzigd in *Mareca*. De Dwergaalscholver behoort nu tot de familie *Microcarbo*.

Het is frappant om te ontdekken dat in de nieuwe uitgave van de ANWB Vogelgids van Europa, vertaald en bewerkt door Arnoud B. van den Berg, Frank G. Roozendaal & André J. van Loon (2000) bij de Latijnse namen soms weer de derde naam is weggelaten, bijvoorbeeld bij de Kuifaalscholver, Grote Zilverreiger, alle futen en plevieren, enzovoort.

Vele Engelse benamingen zijn gewijzigd met de aanvulling Eurasian, European, Northern of Common.

Daarnaast zijn een aantal Guillemots gewijzigd in Murre (de Amerikaanse benaming) met uitzondering van de Black Guillemot (Zwarte Zeekoet).

De jagers zijn gewijzigd in Jaegers, met uitzondering van de Grote Jager die Great Skua is gebleven.

Bij de kwikstaarten zijn Engelse namen voor White Wagtail (Witte Kwikstaart) en Pied Wagtail (Rouwkwikstaart) nieuw en meer in de lijn van andere benamingen gebracht (Pied Kingfisher, Pied-billed Grebe, enzovoort) en ook andere kwikstaarten namen zijn gewijzigd.

Vele ganzensoorten, zee-eenden, duikers, stormvogels, aalscholvers, plevieren, jagers, uilen en zangvogels zijn van naam veranderd.

In het Nederlands zijn de benamingen soms aangepast aan de nieuwste spelling (Heggenmus, Wilgengors, Notenkraker, enzovoort). Ook is de verkleinterm Paapje weer terug. De Steppearend blijft ook nu zonder koppelteken of n, terwijl in de zee-eenden het koppelteken weer is opgenomen. De Kraai is Zwarte Kraai geworden en is afgesplitst van de Bonte Kraai die nu ook een echte soort is geworden, terwijl de Gaai geen Vlaamse Gaai meer is.

Zwartkop, Glanskop en Matkop blijven voor de leek voor verwarring zorgen.

De benamingen van de Kuifaal-
scholver in het Engels en in het
Latijn zijn gewijzigd in European
Shag en *Stictocarro aristotelis*
aristotelis, North Rona, Hebriden,
Schotland, 1 juni 1997.
Foto: Wim Smeets.



Latijnse naam

*Cygnus columbianus**
*Cygnus bewickii**
*Anser caerulescens caerulescens**
Anser rossii
*Anser anser anser**
*Anser albifrons ssp.**
*Anser anser albifrons**
Anser anser flavirostris
*Branta hutchinsii hutchinsii**

Branta canadensis ssp.
*Branta hrota**
Branta bernicla
*Branta nigricans**
*Somateria mollissima mollissima**
Melanitta nigra
Melanitta americana
*Melanitta perspicillata**
Melanitta fusca
*Bucephala clangula clangula**
*Mergus merganser merganser**
*Mareca strepera**
*Mareca falcata**
*Mareca penelope**
*Mareca americana**
*Anas platyrhynchos platyrhynchos**
*Anas acuta acuta**
*Anas carolinensis**

*Tetrao tetrix tetrix**
*Coturnix coturnix coturnix**

Gavia stellata
*Gavia arctica arctica**
Gavia immer
Gavia adamsii
*Podilymbus podiceps podiceps**
*Tachybaptus ruficollis ruficollis**
*Podiceps cristatus cristatus**
*Podiceps grisegena grisegena**
*Podiceps auritus auritus**
*Podiceps nigricollis nigricollis**

*Fulmaris glacialis glacialis**
*Pterodroma feae/madeira/mollis**

Engelse naam

Whistling Swan*
Bewick's Swan*
Snow Goose
Ross's Goose*
Greylag Goose
Greater White-fronted Goose*
Siberian White-fronted Goose*
Greenland White-fronted Goose*
Hutchins's Canada Goose*

Greater Canada Goose*
Pale-bellied Brent Goose*•
Dark-bellied Brent Goose*•
Black Brant*
Common Eider
Common Scoter
Black Scoter*
Surf Scoter*
Velvet Scoter
Common Goldeneye
Goosander
Gadwall
Falcated Duck
Eurasian Wigeon
American Wigeon
Mallard
Northern Pintail
Green-winged Teal

Black Grouse
Common Quail

Red-throated Loon*
Black-throated Loon*
Great Northern Loon*
Yellow-billed Loon*
Pied-billed Grebe
Little Grebe
Great Crested Grebe
Red-necked Grebe
Horned Grebe*
Black-necked Grebe

Northern Fulmar*
soft-plumaged petrel*

Nederlandse naam

Fluitzwaan
Kleine Zwaan
Sneeuwgans
Ross' Gans
Gruwe Gans
Kolgans
Kolgans
Groenlandse Kolgans
Hutchins' Canadese
Gans*
Grote Canadese Gans*
Witbuikrotgans
Rotgans
Zwarte Rotgans
Eider
Zwarte Zee-eend*
Amerikaanse Zee-eend*
Brilzee-eend*
Grote Zee-eend*
Briduiker
Grote Zaagbek
Kraakeend
Bronskopeend
Smient
Amerikaanse Smient
Wilde Eend
Pijlstaart
Amerikaanse Wintertaling

Korhoen
Kwartel

Roodkeelduiker
Parelduiker
IJsduiker
Geelsnavelduiker
Dikbekfuut
Dodaars
Fuut
Roodhalsfuut
Kuifduiker
Geoorde Fuut

Noordse Stormvogel
donsstormvogel*

*Calonectris borealis**
*Puffinus mauretanicus**
Pelagodroma marina ssp*
*Oceanodroma leucorhoa leucorhoa**

*Microcarbo pygmeus**
*Phalacrocorax carbo carbo**
*Phalacrocorax carbo sinensis**
*Stictocarbo aristotelis aristotelis** •

Pelecanus onocrotalus
*Botaurus stellaris stellaris**
*Ixobrychus minutus minutus**
*Nycticorax nycticorax nycticorax**
*Bubulcus ibis ibis**
*Egretta garzetta garzetta**
*Casmerodius albus albus** •
*Ardea cinerea cinerea**
*Ardea purpurea purpurea**
*Ciconia ciconia ciconia**
*Plegadis falcinellus falcinellus**
*Platalea leucorodia leucorodia**

Pernis apivorus
*Elanus caeruleus caeruleus**
*Milvus migrans migrans**
*Gyps fulvus fulvus**
Aegypius monachus
Circaetus gallicus
*Circus aeruginosus aeruginosus**
*Circus cyaneus cyaneus**
*Accipiter gentilis gentilis**
*Accipiter nisus nisus**
*Buteo rufinus rufinus**
*Buteo lagopus lagopus**
*Aquila pomarina pomarina**
Aquila clanga
*Aquila nipalensis orientalis** •
*Aquila chrysaetos chrysaetos**
*Hieraaetus fasciatus fasciatus**
Pandion haliaetus haliaetus
*Falco tinnunculus tinnunculus**
*Falco subbuteo subbuteo**
*Falco peregrinus peregrinus**

*Rallus aquaticus aquaticus**
*Porzana pusilla intermedia**

Cory's Shearwater
Balearic Shearwater*
White-faced Storm-petrel
Leach's Storm-petrel

Pygmy Cormorant
Atlantic Great Cormorant*
Continental Great Cormorant*
European Shag*

Great White Pelican*
Great Bittern
Little Bittern
Black-crowned Night Heron*
Cattle Egret
Little Egret
Great Egret* •
Grey Heron
Purple Heron
White Stork
Glossy Ibis
Eurasian Spoonbill

European Honey-Buzzard*
Black-winged Kite*
Black Kite
Eurasian Griffon Vulture*
Eurasian Black Vulture*
Short-toed Eagle
Western Marsh Harrier*
Hen Harrier
Northern Goshawk
Eurasian Sparrowhawk
Long-legged Buzzard
Rough-legged Buzzard
Lesser Spotted Eagle
Greater Spotted Eagle*
Steppe Eagle
Golden Eagle
Bonelli's Eagle
Osprey
Common Kestrel
Eurasian Hobby*
Peregrine Falcon

Water Rail
Baillon's Crake

Kuhls Pijlstormvogel
Vale Pijlstormvogel
Bont Stormvogeltje
Vaal Stormvogeltje

Dwergaalscholver
Grote Aalscholver*
Aalscholver
Kuifaalscholver

Roze Pelikaan
Roerdomp
Woudaap
Kwak
Koereiger
Kleine Zilverreiger
Grote Zilverreiger
Blauwe Reiger
Purperreiger
Ooievaar
Zwarte Ibis
Lepelaar

Wespendief
Grijze Wouw
Zwarte Wouw
Vale Gier
Monniksgier
Slangenarend*
Bruine Kiekendief
Blauwe Kiekendief
Havik
Sperwer
Arendbuizerd
Ruigpootbuizerd
Schreeuwend
Bastaardarend
Steppearend
Steenarend
Havikarend
Visarend
Torenvalk
Boomvalk
Siechtvalk

Waterral
Kleinst Waterhoen



Zowel de Engelse als de Latijnse naam van de Scholekster zijn gewijzigd, deze zijn nu Eurasian Oystercatcher en *Haematopus ostralegus ostralegus*, Polder Arkemheen, Nijkerk, 6 juli 1997. Foto: Wim Smets.

*Gallinula chloropus chloropus**
*Fulica atra atra**
*Grus grus grus**
*Grus canadensis canadensis**
*Chlamydotis macqueenii**
*Otis tarda tarda**

*Haematopus ostralegus ostralegus**
*Himantopus himantopus himantopus**
Recurvirostra avosetta
*Burhinus oediconemus oediconemus**
*Cursorius cursor cursor**

*Glareola pratincola pratincola**
*Charadrius dubius curonicus**
Charadrius hiaticula ssp.
*Charadrius alexandrinus alexandrinus**
*Charadrius leschenaultii columbinus**

Charadrius morinellus
*Pluvialis dominicus**

*Pluvialis dominicus/fulva**
*Vanellus gregarius**
*Vanellus leucurus**
Calidris tenuirostris
*Calidris canutus islandica**
*Calidris alpina alpina**
*Limicola falcinellus falcinellus**

*Gallinago gallinago gallinago**
*Limnodromus scolopaceus**
Scolopax rusticola

*Limosa limosa limosa**
*Limosa lapponica lapponica**
*Numenius phaeopus phaeopus**
*Numenius arquata arquata**
*Arenaria interpres interpres**

Stercorarius pomarinus
Stercorarius parasiticus
Stercorarius longicaudus

Larus ichthyaetus
Larus canus

Common Moorhen*
Eurasian Coot*
Common Crane
Sandhill Crane*
Macqueen's Bustard*
Great Bustard

Eurasian Oystercatcher*
Black-winged Stilt
Pied Avocet*
Stone-curlew
Cream-coloured Courser

Collared Pratincole
Little Ringed Plover
Common Ringed Plover*
Kentish Plover
Anatolian Sand Plover*

Eurasian Dotterel*
American Golden Plover

lesser golden plover*
Sociable Lapwing
White-tailed Lapwing
Great Knot*
Greenland Red Knot*
Dunlin
Broad-billed Sandpiper

Common Snipe
Long-billed Dowitcher*
Eurasian Woodcock*

Black-tailed Godwit
Bar-tailed Godwit
Whimbrel
Eurasian Curlew
Ruddy Turnstone*

Pomarine Jaeger*
Parasitic Jaeger*
Long-tailed Jaeger*

Pallas's Gull*
Mew Gull*

Waterhoen
Meerkoet
Kraanvogel
Canadese Kraanvogel
Oostelijke Kraagtrap*
Grote Trap

Scholekster
Steltkluut
Kluut
Griel
Renvogel

Vorkstaartplevier
Kleine Plevier
Bontbekplevier
Strandplevier
Anatolische
Woestijnplevier*
Morinelplevier
Amerikaanse
Goudplevier
kleine goudplevier*
Steppekivit
Witstaartkivit
Grote Kanoet
Groenlandse Kanoet*
Bonte Strandloper
Breedbekstrandloper

Watersnip
Grote Griize Snip*
Houtsnip

Grutto
Rosse Grutto
Regenwulp
Wulp
Steenloper

Middelste Jager
Kleine Jager
Kleinste Jager

Reuzenzwartkopmeeuw
Stormmeeuw



De Latijnse naam van de Witstaartkivit is gewijzigd in *Vanellus leucurus*. Keoladeo National Park, India, 19 februari 1999. Foto: Wim Smeets.



De Engelse benamingen van de Middelste, de Kleine en de Kleinste Jager zijn gewijzigd van Skua in Jaeger. Hier in beeld de Kleine Jager (donkere fase) ofwel de Parasitic Jaeger, Hermaness, Hebriden, Schotland, 3 juni 1997. Foto: Wim Smeets.

<i>Larus argentatus</i>	European Herring Gull* •	Zilvermeeuw
<i>Larus fuscus</i>	Baltic Gull*	Baltische Mantelmeeuw*
<i>Larus graellsii*</i>	Lesser Black-backed Gull	Kleine Mantelmeeuw
<i>Larus michahellis michahellis* •</i>	Mediterranean Yellow-legged Gull* •	Geelpootmeeuw
<i>Larus cachinnans cachinnans* •</i>	Pontic Gull	Pontische Meeuw
<i>Larus glaucooides glaucooides*</i>	Iceland Gull	Kleine Burgemeester
<i>Larus hyperboreus hyperboreus*</i>	Glaucous Gull	Grote Burgemeester
<i>Rissa tridactyla</i>	Black-legged Kittiwake*	Drieteenmeeuw
<i>Gelochelidon nilotica nilotica* •</i>	Gull-billed Tern	Lachstern
<i>Sterna dougallii dougallii*</i>	Roseate Tern	Dougalls Stern
<i>Sterna hirundo hirundo*</i>	Common Tern	Visdief
<i>Sterna anaethetus melanoptera* •</i>	Bridled Tern	Brilstern
<i>Sterna albifrons albifrons*</i>	Little Tern	Dwergstern
<i>Chlidonias hybridus hybridus*</i>	Whiskered Tern	Witwangstern
<i>Chlidonias niger niger*</i>	Black Tern	Zwarte Stern
<i>Chlidonias leucopterus</i>	White-winged Tern*	Witvleugelstern
<i>Uria aalge</i>	Atlantic Murre*	Zeekoet
<i>Uria lomvia lomvia*</i>	Brünnich's Murre*	Kortbekzeekoet
<i>Cephus grylle arcticus*</i>	Black Guillemot	Zwarte Zeekoet
<i>Alle alle alle*</i>	Little Auk	Kleine Alk
<i>Fratercula arctica</i>	Atlantic Puffin*	Papegaaiduiker
<i>Columba oenas oenas*</i>	Stock Dove	Holenduif*
<i>Columba palumbus palumbus*</i>	Common Wood Pigeon*	Houtduif
<i>Streptopelia decaocto decaocto* •</i>	Eurasian Collared Dove*	Turkse Tortel
<i>Streptopelia turtur turtur*</i>	European Turtle Dove*	Zomertortel
<i>Cuculus canorus canorus*</i>	Common Cuckoo	Koekoek
<i>Tyto alba alba*</i>	Pale Barn Owl*	Witte Kerkuil*
<i>Tyto alba guttata*</i>	Dark Barn Owl*	Kerkuil
<i>Otus scops scops*</i>	European Scops Owl*	Dwergooruil
<i>Bubo bubo bubo*</i>	Eurasian Eagle Owl*	Oehoe
<i>Surnia ulula ulula*</i>	Northern Hawk Owl*	Sperweruil
<i>Athene noctua vidalii*</i>	Little Owl	Steenuil
<i>Strix aluco aluco*</i>	Tawny Owl	Bosuil
<i>Asio otus otus*</i>	Long-eared Owl	Ransuil
<i>Asio flammeus flammeus*</i>	Short-eared Owl	Velduil
<i>Aegolius funereus funereus*</i>	Tengmalm's Owl	Ruigpootuil
<i>Caprimulgus europaeus europaeus*</i>	European Nightjar	Nachtzwaluw
<i>Hirundapus caudacutus</i>	White-throated Needletail*	Stekelstaartgierzwaluw
<i>Apus apus apus*</i>	Common Swift	Gierzwaluw
<i>Apus melba melba* •</i>	Alpine Swift	Alpengierzwaluw
<i>Alcedo atthis ispida*</i>	Common Kingfisher	IJsvogel

*Merops persicus persicus**•

*Coracias garrulus garrulus**

*Upupa epops epops**

*Jynx torquilla torquilla**

*Picus canus canus**

*Picus viridis viridis**

*Dryocopus martius martius**

*Dendrocopos medius medius**

*Dendrocopos minor hortorum**

*Melanocorypha calandra calandra**

Calandrella brachydactyla

*Galerida cristata cristata**

*Lullula arborea arborea**

*Alauda arvensis arvensis**

*Eremophila alpestris flava**

*Riparia riparia riparia**

*Hirundo rustica rustica**

*Hirundo daurica rufula**

*Delichon urbica urbica**

*Anthus richardi richardi**•

*Anthus campestris campestris**

*Anthus hodgsoni yunnanensis**

*Anthus trivialis trivialis**

*Anthus pratensis pratensis**

*Anthus spinoletta spinoletta**•

*Motacilla flavissima**

*Motacilla flava flava**•

*Motacilla thunbergi**

*Motacilla feldegg**

*Motacilla cinerea cinerea**

Motacilla alba

*Motacilla yarrellii**

*Bombycilla garrulus garrulus**

Cinclus cinclus

*Troglodytes troglodytes troglodytes**

*Prunella modularis modularis**

*Prunella collaris collaris**

Erithacus rubecula

Luscinia megarhynchos

*megarhynchos**

Blue-cheeked Bee-eater

European Roller

Eurasian Hoopoe*

Eurasian Wryneck*

Grey-headed Woodpecker

European Green Woodpecker*

Black Woodpecker

Middle Spotted Woodpecker

Lesser Spotted Woodpecker

Calandra Lark

Greater Short-toed Lark*

Crested Lark

Wood Lark

Eurasian Skylark*

Horned Lark

Sand Martin

Barn Swallow

Red-rumped Swallow

Common House Martin*

Richard's Pipit

Tawny Pipit

Olive-backed Pipit

Tree Pipit

Meadow Pipit

Water Pipit

Yellow Wagtail*

Blue-headed Wagtail*

Grey-headed Wagtail*

Black-headed Wagtail*

Grey Wagtail

White Wagtail*

Pied Wagtail*

Bohemian Waxwing

White-throated Dipper*

Winter Wren*

Duncock*

Alpine Accentor

European Robin*

Common Nightingale*

Groene Bijeneter

Scharrelaar

Hop

Draaihals

Grijskopspecht

Groene Specht

Zwarte Specht

Middelste Bonte Specht

Kleine Bonte Specht

Kalanderleeuwerik

Kortteenleeuwerik

Kuifleeuwerik

Boomleeuwerik

Veldleeuwerik

Strandleeuwerik

Oeverzwaluw

Boerenzwaluw

Roodstuitzwaluw

Huiszwaluw

Grote Pieper

Duinpieper

Siberische Boompieper

Boompieper

Graspieper

Waterpieper

Engelse Kwikstaart

Gele Kwikstaart

Noordse Kwikstaart

Balkankwikstaart

Grote Gele Kwikstaart

Witte Kwikstaart

Rouwkwikstaart

Pestvogel

Waterspreeuw

Winterkoning

Heggenmus*

Alpenheggenmus*

Roodborst

Nachtegaal



De Engelse naam van de Kortteenleeuwerik is gewijzigd van Short-toed Lark in Greater Short-toed Lark, Guzelçami, Turkije, 20 mei 1999.
Foto: Wim Smeets.

<i>Luscinia svecica cyaneola</i>	White-spotted Bluethroat*	Blauwborst
<i>Luscinia svecica svecica</i>	Red-spotted Bluethroat*	Roodsterblauwborst
<i>Tarsiger cyanurus cyanurus*</i>	Red-flanked Bluetail	Blauwstaart
<i>Phoenicurus ochruros gibraltariensis*</i>	Black Redstart	Zwarte Roodstaart
<i>Phoenicurus phoenicurus phoenicurus*</i>	Common Redstart	Gekraagde Roodstaart
<i>Saxiola rubetra</i>	Whinchat	Paapje*
<i>Saxiola rubicola*</i>	European Stonechat*	Roodborsttapuit
<i>Saxiola maura*</i>	Siberian Stonechat*	Aziatische Roodborsttapuit
<i>Oenanthe melanoleuca</i>	Eastern Black-eared Wheatear*	Oostelijke Blonde Tapuit
<i>Oenanthe hispanica</i>	Western Black-eared Wheatear*	Westelijke Blonde Tapuit
<i>Oenanthe deserti atrogularis*</i>	Desert Wheatear	Westtijntapuit
<i>Monticola saxatilis</i>	Rufous-tailed Rock Thrush*	Rode Rotslijster
<i>Zoothera sibirica sibirica*</i>	Siberian Thrush	Siberische Lijster
<i>Turdus torquatus torquatus*</i>	Ring Ouzel	Beflijster
<i>Turdus merula merula*</i>	Common Blackbird*	Merel
<i>Turdus naumanni eunomos*</i>	Dusky Thrush	Bruine Lijster
<i>Turdus ruficollis atrogularis*</i>	Black-throated Thrush*	Zwartkeellijster
<i>Turdus iliacus iliacus*</i>	Redwing	Koperwiek
<i>Turdus viscivorus viscivorus*</i>	Mistle Thrush	Grote Lijster
<i>Cettia cetti cetti*</i>	Cetti's Warbler	Cetti's Zanger
<i>Cisticola juncidis cisticola*</i>	Zitting Cisticola	Graszanger
<i>Locustella certhiola rubescens*</i>	Pallas's Grasshopper Warbler	Siberische Sprinkhaanzanger
<i>Locustella naevia naevia*</i>	Common Grasshopper Warbler*	Sprinkhaanzanger
<i>Locustella luscinioides luscinioides*</i>	Savi's Warbler	Snor
<i>Acrocephalus scirpaceus</i>	European Reed Warbler*	Kleine Karekiet
<i>Acrocephalus caligatus*</i>	Booted Warbler	Kleine Spotvogel
<i>Acrocephalus arundinaceus arundinaceus*</i>	Great Reed Warbler	Grote Karekiet
<i>Sylvia conspicillata conspicillata*</i>	Spectacled Warbler	Brilgrasmus
<i>Sylvia melanocephala melanocephala*</i>	Sardinian Warbler	Kleine Zwartkop
<i>Sylvia nana nana*</i>	Desert Warbler	Woestijngrasmus
<i>Sylvia nisoria nisoria*</i>	Barred Warbler	Sperwergrasmus
<i>Sylvia communis communis*</i>	Common Whitethroat	Grasmus
<i>Sylvia borin borin*</i>	Garden Warbler	Tuinfluter
<i>Sylvia atricapilla atricapilla*</i>	Blackcap	Zwartkop
<i>Phylloscopus trochiloides viridanus*</i>	Greenish Warbler	Grauwe Fitis
<i>Phylloscopus borealis borealis*</i>	Arctic Warbler	Noordse Boszanger
<i>Phylloscopus humei humei*</i>	Hume's Leaf Warbler	Humes Bladkoning
<i>Phylloscopus fuscatus fuscatus*</i>	Dusky Warbler	Bruine Boszanger
<i>Phylloscopus bonelli</i>	Western Bonelli's Warbler*	Bergfluter
<i>Phylloscopus orientalis*</i>	Eastern Bonelli's Warbler	Balkanbergfluter
<i>Phylloscopus collybita</i>	Northern Chiffchaff*	Tijftjaf
<i>Phylloscopus collybita tristis</i>	Siberian Chiffchaff*	Siberische Tijftjaf
<i>Phylloscopus brehmii*</i>	Iberian Chiffchaff*	Iberische Tijftjaf
<i>Regulus regulus regulus*</i>	Goldcrest	Goudhaan
<i>Regulus ignicapillus ignicapillus*</i>	Firecrest	Vuurgoudhaan
<i>Muscicapa striata striata*</i>	Spotted Flycatcher	Grauwe Vliegenvanger
<i>Ficedula parva parva*</i>	Red-breasted Flycatcher	Kleine Vliegenvanger
<i>Ficedula hypoleuca hypoleuca*</i>	European Pied Flycatcher*	Bonte Vliegenvanger
<i>Panurus biarmicus biarmicus*</i>	Bearded Reedling*	Baardman
<i>Parus palustris palustris*</i>	Marsh Tit	Glanskop
<i>Parus montanus rhenanus*</i>	Willow Tit	Matkop
<i>Parus cristatus mitratus*</i>	Crested Tit	Kuifmees
<i>Parus ater ater*</i>	Coal Tit	Zwarte Mees
<i>Parus caeruleus caeruleus*</i>	Blue Tit	Pimpelmees
<i>Sitta europaea caesia*</i>	Eurasian Nuthatch*	Boomklever
<i>Tichodroma muraria muraria*</i>	Wallcreeper	Rotskruiper
<i>Certhia familiaris macrodactyla*</i>	Central European Treecreeper*	Kortsnavelboomkruiper*
<i>Certhia brachydactyla brachydactyla*</i>	Short-toed Treecreeper	Boomkruiper
<i>Remiz pendulinus pendulinus*</i>	Eurasian Penduline Tit*	Buidelmees
<i>Oriolus oriolus oriolus*</i>	Eurasian Golden Oriole*	Wielewaal
<i>Lanius minor minor*</i>	Lesser Grey Shrike	Kleine Klapekster
<i>Lanius excubitor excubitor* •</i>	Great Grey Shrike	Klapekster
<i>Lanius senator senator*</i>	Woodchat Shrike	Roodkopklauwier
<i>Garrulus glandarius glandarius*</i>	Eurasian Jay	Gaai
<i>Pica pica pica*</i>	Common Magpie*	Ekster
<i>Nucifraga caryocatactes</i>	Spotted Nutcracker*	Notenkraker

De benamingen van de Baardman in het Engels en in het Latijn zijn gewijzigd in *Bearded Reedling* en *Panurus biarmicus biarmicus*, Oostvaardersplassen, 24 september 1998.
Foto: Wim Smeets.



Corvus monedula
Corvus dauricus
Corvus splendens
*Corvus frugilegus frugilegus**
Corvus corone
*Corvus cornix**
*Corvus corax corax**
*Sturnus vulgaris vulgaris**
Sturnus roseus
*Passer domesticus domesticus**
*Passer montanus montanus**
*Vireo olivaceus olivaceus**
*Fringilla coelebs coelebs**
Chloris chloris chloris •*
Carduelis carduelis
Carduelis spinus
Carduelis cannabina cannabina •*
*Carduelis cabaret**
Carduelis flammea flammea •*
Carduelis hornemanni exilipes •*
*Loxia leucoptera bifasciata**
*Loxia curvirostra curvirostra**
*Carpodacus erythrinus erythrinus**
*Pinicola enucleator enucleator**
Pyrrhula pyrrhula
*Coccothraustes coccothraustes coccothraustes**
Dendroica coronata
*Zonotrichia leucophrys leucophrys**
*Junco hyemalis hyemalis**
*Calcarius lapponicus lapponicus**
*Emberiza spodocephala spodocephala**
*Emberiza leucocephalos leucocephalos**
*Emberiza citrinella citrinella**
Emberiza rutila
*Emberiza aureola aureola**
*Emberiza schoeniclus schoeniclus**
*Miliaria calandra calandra**
Icterus galbula

Western Jackdaw*
Daurian Jackdaw*
House Crow*
Rook
Carrion Crow*
Hooded Crow*
Common Raven
Common Starling
Rose-coloured Starling*
House Sparrow
Eurasian Tree Sparrow*
Red-eyed Vireo
Common Chaffinch*
European Greenfinch* •
European Goldfinch*
Eurasian Siskin*
Common Linnet* •
Lesser Redpoll*
Mealy Redpoll*
Hoary Redpoll*
Two-barred Crossbill
Common Crossbill
Common Rosefinch
Pine Grosbeak
Eurasian Bullfinch*
Hawfinch

Myrtle Warbler*
White-crowned Sparrow*
Dark-eyed Junco
Lapland Longspur
Black-faced Bunting
Pine Bunting
Yellowhammer
Chestnut Bunting
Yellow-breasted Bunting
Common Reed Bunting*
Corn Bunting
Baltimore Oriole* •

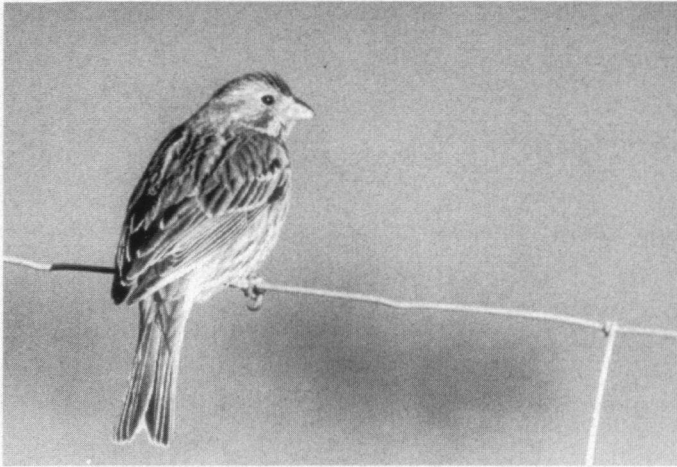
Kauw
Daurische Kauw
Huiskraai
Roek
Zwarte Kraai*
Bonte Kraai
Raaf
Spreeuw
Roze Spreeuw
Huisemus
Ringmus
Roodoogvireo
Vink
Groenling
Putter
Sijs
Kneu
Kleine Barmsijs
Grote Barmsijs
Witstuitbarmsijs
Witbandkruisbek
Kruisbek
Roodmus
Haakbek
Goudvink
Appelvink

Mirtezanger*
Witkruingors
Grijze Junco
IJsgors
Maskergors

Witkopgors
Geelgors
Rosse Gors
Wilgengors*
Rietgors
Grauwe Gors
Baltimoretroepiaal*

Dit alles doornemend rijst de vraag hoe lang deze namen geldig zullen blijven en in hoeverre zijn zij correct. Een opmerkelijk voorbeeld hiervan is de familie van de grielen, de *Burhinidae* en de *Esacus*. In de lijst hierboven staat de benaming vermeld van Griel en de Engelse benaming van

Stone-curlew. Andere Engelstalige boeken doornemend, kom ik tot aan andere benaming voor deze familie, namelijk Thick-knee. In 'Birds of Kenya and Northern Tanzania' van Zimmerman, Turner & Pearson uit 1996 wordt op bladzijden 387 en 388 de familie van de *Burhini-*



De Latijnse naam van de Grauwe Gors is gewijzigd in *Millaria calandra calandra*, La Serena, Spanje, 23 februari 1998.
Foto: Wim Smeets.

dae behandeld en alle vier de genoemde soorten bevatten de Engelse benaming van Thick-knee. In *Birds of Eastern Africa* van Ber van Perlo (1995) wordt bij afbeelding (Plate) 28 gesproken van 'Stone-Curlew' en in *Birds of East Africa* van Williams & Arlott (1993) wordt op bladzijde 76 gesproken van 'Stone Curlews or Thicknees (also called Dikkops)'.

In de oude gids 'The Book of Indian Birds' van Sálím Ali uit 1996 (eerste druk van 1941) wordt de *Burhinus oedicnemus* de Stone Curlew genoemd. De Rifgriël (*Esacus magnirostris*) wordt de Great Stone Plover genoemd.

In de 'Birds of the Indian subcontinent' van Grimmet, Inskipp & Inskipp uit 1996 heet (op bladzijde 122 in de pocketuitvoering en op de bladzijden 130-132 in de grote uitgave) de *Burhinus oedicnemus* Eurasian Thick-knee, de Grote Griel *Esacus recurvirostris* Great Thick-knee en de *Esacus neglectus* heet Beach Thick-knee.

Ook in het nieuwste boek over India 'A field guide to the Birds of the Indian Subcontinent' van Krys Kamierczak en geïllustreerd door de Nederlander Ber van Perlo uit 2000 worden de benamingen op bladzijde 110 aangehouden zoals hiervoor vermeld in het boek van Grimmet, Inskipp & Inskipp.

- Wim Smeets, Bachlaan 111, 3752 HG Bunschoten (033) 298 31 47, e-mail <smeets.foto@hetnet.nl>.

LITERATUUR:

- Ali, Sálím (1996): *The Book of Indian Birds*. Twaalfde herziene en uitgebreide editie. Bombay Natural History Society. Oxford University Press, Mumbai, Delhi, Calcutta, Madras.
- Berg, Arnoud B. van den & Cecilla A.W. Bosman (1999): *Avifauna van Nederland 1. Zeldzame vogels van Nederland. Rare birds of the Netherlands*. Ger Meesters Boekproducties, Vrijheidsweg 86, 2033 CE Haarlem, Nederland.
- Grimmet, Richard, Carol Inskipp & Tim Inskipp (1998): *Birds of the Indian subcontinent*. A. & C. Black (Publishers) Ltd., 35 Bedford Row, London WC1R 4JH, Engeland
- Grimmet, Richard, Carol Inskipp & Tim Inskipp (1999): *Pocket guide to the Birds of the Indian subcontinent*. A & C Black (Publishers) Ltd., 35 Bedford Row, London WC1R 4JH, Engeland
- Jonsson, Lars (1994): *Vogels van Europa, Noord-Afrika en het Midden-Oosten*. Bewerking en vertaling Arnoud B. van den Berg & Ger Meesters. B.V. Uitgeversmaatschappij Tirion, Postbus 309, 3740 AH Baarn.
- Kazmierczak, Krys (2000): *A field guide to the Birds of the Indian Subcontinent*. Illustrated by Ber van Perlo. Ger Meesters Boekproducties, Vrijheidsweg 86, 2033 CE Haarlem, Nederland.
- König, Claus, Friedhelm Weick & Jan-Hendrik Becking 1999): *Owls. A guide to the Owls of the World*. Pica Press, The Banks, Mountfield Nr. Robertsbridge, East Sussex TN32 5JY, Engeland.
- Mullarney, Kilian, Lars Svensson, Dan Zetterström & Peter J. Grant (1999): *ANWB Vogelgids van Europa*. Bewerking en vertaling Arnoud B. van den Berg, Frank G. Rozendaal & André J. van Loon. Tirion Uitgevers B.V., Postbus 309, 3740 AH Baarn.
- Perlo, Ber van (1995): *Birds of Eastern Africa*. HarperCollins Publishers Ltd, 77-85 Fulham Palace Road, London W6 8JB, Engeland. Produced by HarperCollins, Hong Kong. ISBN 0 00 219937 8.
- Sangster, George, Cornelis J. Hazevoet, Arnoud B. van den Berg, C.S. (Kees) Roselaar & Ronald Sluys (1999): *Dutch avifaunal list: speciesconcept, taxonomic instability, and taxonomic changes in 1977-1998'*. *Ardea* 87 (1): 143-166.
- Walters, Michael (1994): *Complete checklist. Vogels van de wereld*. Vertaling en bewerking André J. van Loon. Tirion Uitgevers B.V., Postbus 309, 3740 AH Baarn.
- Williams, J.G. & N. Arlott (1993): *Birds of East Africa*. HarperCollins Publishers Ltd, 77-85 Fulham Palace Road, London W6 8JB, Engeland. ISBN 0 00 219179 2.
- Zimmerman, Dale A., Donald A. Turner & David J. Pearson (1996): *Birds of Kenia and Northern Tanzania*. Christopher Helm (Publishers) Ltd, a subsidiary of A & C Black (Publishers) Ltd, 35 Bedford Row, London WC1R 4JH, Engeland. 0-7136-3968-7.